

Linguistic project MiR2050: <http://mir2050.narod.ru>

English-Russian parallel mp3-SUBTITLES of Disney animations **“BEAUTY and the BEAST”**, 1991 to read aloud for study of Russian language

These parallel subtitles will teach you to speak RUSSIAN!

HOW TO USE THESE SUBTITLES: Please, do it:

1. Practise to understand the oral speech (you listen mp3 and watch the text)
2. Learn the translation of the new words and phrases (from parallel text)
3. Read aloud these subtitles (for practice of you good pronunciation)

INFORMATION 1. How to see the subtitles on the computer's screen.

1. You can download the ANY FILM (in format *.avi) from any web sites, and you can download the Russian and English subtitles of this film (in format *.srt) from other web site, for example <http://www.all4divx.com>
2. Your DVD-player will show you the both subtitles, if these subtitles will be in the same folder (directory), that the avi-film is in. And if you will rename the subtitles file with the name as the film has.

film: [Beauty_and_Beast_RUS.avi](#), subtitles: [Beauty_and_Beast_RUS.1rus.srt](#)
[Beauty_and_Beast_RUS.2eng.srt](#)

INFORMATION 2. How to prepare the parallel subtitles on the paper.

If you want to read the subtitles not from computer's screen, but from the parallel text on the paper (as you see in this document), please, do 4 simple things:

1. Open the subtitles file (*.srt) with the help of notebook (*.txt).
2. Insert both texts in two columns of WORD_document (*.doc).
3. Automatically eliminate all numbers, ::, --> ::, and the empty lines.
4. Make the phrases and their translation on the same level (key ENTER).

английско-русские параллельные mp3-СУБТИТРЫ к мультфильму 1991 г. “КРАСАВИЦА И ЧУДОВИЩЕ” (Дисней)

mp3-файл (озвучки): <http://mir2050.narod.ru> (Фильмотека на англ.яз)
субтитры скачать: <http://www.all4divx.com> (“Beauty and Beast”)
avi-фильм скачать: <http://www.mininova.org/> (“Beauty and Beast”)
<http://www.mininova.org/tor/1709???>

Эти параллельные субтитры научат Вас говорить ПО-АНГЛИЙСКИ!
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭТИХ СУБТИТРОВ. Тренируйтесь:

1. Различать на слух англий.речь (слушая mp3-запись и видя текст).
2. Узнавать перевод слов и фраз (из рус.текста, не листая словарь).
3. Читать вслух, вырабатывая привычку говорить по-английски.

**КАК ЗА 30 МИНУТ ВЫ ИЗГОТОВИТЕ ПАРАЛЛЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ
ИЗ СУБТИТРОВ ДЛЯ ЛЮБОГО ФИЛЬМА:**

1. Скачайте субтитры формата *.srt с сайта <http://www.all4divx.com>. Для поиска введите название фильма на английском языке в окно сайта. (пример, [Beauty and Beast](#)). Задайте языки поиска: **english, russian**
2. Если скаченные субтитры Вы поместите в папку, где хранится avi-фильм И переименуете субтитры, также как и фильм, то есть Фильм: [Beauty_and_Beast_ENG.avi](#), субтитры: [Beauty_and_Beast_ENG.1rus.srt](#)
[Beauty_and_Beast_ENG.2eng.srt](#)

то видеоплеер будет видеть субтитры на экране. Например, компьютерный плеер “CyberLink PowerDVD” видит ДВОЕ субтитров: внизу экрана – русские, наверху экрана – иностранные. Пользуясь клавишами ПАУЗА и ПЛЭЙ, вы можете медленно читать фразы и перевод

3. Если Вы хотите получить текст субтитров на бумаге (как этот), то: а) Откройте блокнотом *.txt эти файлы субтитров формата *.srt б) вставьте в две ячейки WORDa два параллельных текста: англ. и рус в) Удалите из текста ВСЕ ЦИФРЫ:

Панель Word >Правка > Заменить > Больше > Специальный > Любая цифра (в верхнее окно) > Пустое место (в нижнее окно) >Заменить всё > г) Удалите из текста оставшийся набор символов ::, --> ::,

д) Удалите из текста ВСЕ ПУСТЫЕ СТРОКИ: Панель Word >Правка > Заменить > Больше > Специальный > Знак абзаца (в верхнее окно), четыре раза > Знак абзаца (в нижнее окно), один раз > Заменить всё >

е) Теперь, самое трудоёмкое, на 25 минут: опускайте клавишей ENTER русские или английские строки, чтобы получить на одном уровне фразу и её перевод. Конечно, для этого вам требуется знать хотя бы 1000 английских слов.

3) В итоге Вы получите такой текст, что видите ниже.

ПЕЧАТАЙТЕ ЕГО, ЧИТАЙТЕ, УЧИТЕ ПЕРЕВОДЫ. Успехов!

BEAUTY and the BEAST

КРАСАВИЦА И ЧУДОВИЩЕ

ENGLISH LANGUAGE

РУССКИЙ ЯЗЫК

Текст и mp3-файл подготовлены: <http://mir2050.narod.ru>



00 минут 20 секунд

таймер: 00 минут 20 секунд

Once upon a time in a faraway land a young prince lived in a shining castle. Although he had everything his heart desired the prince was spoiled, selfish and unkind.

Давным-давно в одной далёкой стране в прекрасном замке жил молодой принц. Он имел всё, чего только могло пожелать его сердце, но был избалован, себялюбив и не добр.

But then, one winter's night an old beggar woman came to the castle and offered him a single rose in return for shelter from the bitter cold.

Однажды зимней ночью в замок пришла старая нищенка и предложила принцу всего только розу в обмен за приют и спасение от жестокой стужи.

Repulsed by her haggard appearance. The prince sneered at the gift and turned the old woman away. But she warned him not to be deceived by appearances for beauty is found within. And when he dismissed her again.

Её изможденный вид вызвал брезгливость принца. И посмеявшись над подарком, он выгнал старую женщину. Она предостерегла его, что внешний вид обманчив, поскольку красота скрыта внутри. Но он снова посмеялся над ней.

the old woman's ugliness melted away to reveal a beautiful enchantress. The prince tried to apologize, but it was too late,

И тогда безобразная старуха исчезла. А вместо неё перед ним возникла красивая колдунья. Принц попытался извиниться, но было поздно.

for she had seen that there was no love in his heart. And as punishment, she transformed him into a hideous beast and placed a powerful spell on the castle and all who lived there. Ashamed of his monstrous form the Beast concealed himself inside his castle, with a magic mirror as his only window to the outside world.

Колдунья поняла, что в его сердце нет любви. В наказание она превратила его в отвратительное чудовище. А на замок и всех его обитателей наложила могущественное заклятие. Стыдясь своего уродливого вида, чудовище спряталось в замке. А единственным окном во внешний мир для него стало волшебное зеркало.

The rose she had offered was truly an enchanted rose which would bloom until his 21st year.

Роза, которую ему предлагала колдунья, оказалась волшебной. И должна была цвести до того дня, когда ему исполнится 21 год.

If he could learn to love another and earn her love in return by the time the last petal fell then the spell would be broken. If not, he would be doomed to remain a beast for all time.

Если он встретит девушку, и они полюбят друг друга прежде чем опадёт последний лепесток розы, чары рассеются. Если нет, то он навсегда останется чудовищем.

As the years passed,
he fell into despair
and lost all hope
for who could ever learn
to love a beast?

BEAUTY AND THE BEAST [SONG]

Little town,
it's a quiet village
Every day life the one before
Little town, full of little people
Waking up... to... say...
- Bonjour! - Bonjour!
- Bonjour! -- Bonjour!
Bonjour!

There goes the baker
With his tray like always
The same old bread
and rolls to sell.
Every morning just the same
Since the morning that we came
To this poor provincial town...

Good morning, Belle.
Good morning, Monsieur.
Where are you off to?
The bookshop.
I just finished
the most wonderful story
about a beanstalk
and an ogre, and...
That's nice.
Marie! The baguettes.
Hurry up!

Look, there she goes
The girl is strange,
no question
Dazed and distracted,
can't you tell?
Never part of any crowd
'Cause her head's
up on some cloud
No denying she's a funny girl,
that Belle.

- Bonjour!
Good day
How is your family?
Bonjour
Good day
How is your wife?
I need six eggs
That's too expensive
There must be more
than this provincial life...

Ah, Belle.
Good morning.
I've come to return
the book I borrowed.
Finished already?
Oh, I couldn't put it down.

Have you got anything new?
Not since yesterday.
That's all right.
I'll borrow... this one.
That one?
But you've read it twice.

Шли годы,
он впадал в отчаяние.
И уже потерял всякую надежду.
Разве кто-нибудь, когда-нибудь
сможет полюбить чудовище?

КРАСАВИЦА И ЧУДОВИЩЕ [ПЕСНЯ]

Городок,
пара тихих улиц.
Каждый день то же, что вчера.
В городке уже все проснулись,
чтобы сказать с утра.
Бон жур! Бон жур!
Бон жур! Бон жур!
Бон жур!

А вот наш булочник
всегда готовый
насушенный хлеб продать
всем нам.
Каждый день, как и вчера,
Начинается с утра.
В городке и шум, и гам!

- Доброе утро!
- Доброе утро, месье!
- Куда ты идёшь?
- В книжную лавку.
Я только что прочла
чудную историю
про фасолинку
и великана!
- Очень мило!
Мари, скорее,
батонь.

Такая странная и неземная!

Чужда ей наша канитель.

Ходит с книжкой в руках.
Всё летает в облаках.

До чего она смешная,
эта Белль.

- Бон жур!
- Привет!
- Поклон от брата!
- Бон жур!
- Привет!
- А как жена?
- Мне шесть яиц!
- Дороговато!
- Ах, для чего такая жизнь нужна?

А-а, Белль!
Доброе утро!
Вот книга,
которую я брала.
О, ты уже почла?
Я не могла оторваться.

Есть что-нибудь новое?
- Хм, со вчерашнего дня – нет!
- Ну ничего!
Я возьму вот эту.
- Эту?
Ты её читала дважды.

Well, it's my favorite!
far-off places
daring sword fights
magic spells,
a prince in disguise.

If you like it
all that much, it's yours.
- But, sir...
- I insist.
Well, thank you.
Thank you very much.

Look, there she goes
That girl is so peculiar
I wonder if she's feeling well
With a dreamy, far-off look
And her nose stuck in a book
What a puzzle to the rest
of us is Belle!

Oh, isn't this amazing?
It's my favorite part
because you'll see
Here's where she meets
Prince Charming
But she won't discover
that it's him Till Chapter Three
00:05:05

Hey! Hey! Hey! Hey! Hey!
Now, it's no wonder
that her name means beauty
Her looks have got no parallel
But behind that fair facade
I'm afraid she's rather odd
Very different
from the rest of us
She's nothing like
the rest of us Yes, different
from the rest of us is Belle

Wow, you didn't miss
a shot, Gaston.
You're the greatest hunter
in the whole world.
I know.
No beast alive
stands a chance against you
and no girl, for that matter.

- It's true, Lefou
and I've got my sights
set on that one.
- The inventor's daughter?
She's the one -
- the lucky girl.
I'm going to marry.
But, she...
- The most beautiful girl in town.
I know, but...
That makes her the best
and don't I deserve the best?
Well, of course.
I mean, you do, but...

[SONG]
Right from the moment
when I met her, saw her
I said, "She's gorgeous,"
and I fell.
Here in town there's only she
who is beautiful as me
So, I'm making plans
to woo and marry Belle.

- Это моя любимая!
О дальних странах,
об острых мечах,
о волшебных заклитиях
и нежных речах.

- Раз она тебе так нравится,
я тебе её дарю!
- Ну что Вы!
- Я настаиваю!
- Ну спасибо.
Большое спасибо.

Такая странная и неземная!
Чужда ей наша канитель.
Ходит с книжкой в руках.
Всё летает в облаках.
До чего она смешная,
эта Белль!

Ах! Чудо есть на свете!
Лучше места в книге не найти!

Здесь она принца встретит!

Но лишь в третьей части
вновь сойдутся их пути.
00:05:05

Её красавицей зовут не даром!

А нежный голос как свирель!

Но совсем другие мы,
Словно лето от зимы,
Отличается она от нас!
И нет в ней ничего от нас!
..... Белль!

- О, ты не промахнулся,
Гастон!
Ты величайший
охотник в мире!
- Я знаю!
- Уж ты-то не пропустишь
ни одного зверя!
И ни одной девушки, кстати!

- Это правда!
Лефу, я остановил
свой выбор на ней!
- Дочь изобретателя?
- Именно она!
- На этой счастливице
я и женюсь!
- Но она же ...
- ... красивейшая девушка в городе!
- Я знаю, но ...
- И поэтому она лучше всех,
а разве я не достоин лучшей?
- Ну, конечно!
- Я и говорю, что ты достоин!

[ПЕСНЯ]
С того момента,
как её увидел,
нашёл свою
я в жизни цель.
Здесь из девушек она,
мне лишь нравится одна.
Так что я решил,
что я женюсь на Белль!

Look, there he goes,
isn't he dreamy?
Monsieur Gaston,
oh, he's so cute
Be still, my heart,
I'm hardly breathing
He's such a tall, dark,
strong and handsome brute

- Bonjour - Pardon
- Good day - Mais oui
- You call this bacon?
- What lovely grapes
- Ten yards - Some cheese
- 'Scuse me - One pound
I'll get the knife
Please let me through
- This bread - Those fish
- It's stale - They smell
Madame's mistaken

There must be more
Than this provincial life!
Just watch, I'm going
to make Belle my wife!
Look, there she goes
A girl who's strange but special
A most peculiar mademoiselle
It's a pity and a sin.
She doesn't quite fit in
'Cause she really is a funny girl
A beauty but a funny girl
She really is a funny girl
That Belle...
Bonjour, bonjour.
Bonjour, bonjour.

- Hello, Belle.
- Bonjour, Gaston.
- Gaston,
may I have my book, please?
- How can you read this?
There's no pictures.
- Well, some people
use their imagination.

- Belle, it's about time
you got your head
out of those books
and paid attention
to more important things...
like me.
Ah-Ah!
The whole town's talking about it.
It's not right for a woman to read.
Soon she starts getting ideas,
and thinking...
- Gaston,
you are positively primeval.

Why, thank you, Belle.
What do you say you
and me take a walk over to the
tavern
and take a look at my trophies?
Maybe some other time.

What's wrong with her?
She's crazy.
He's gorgeous.

Please, Gaston, I can't.

Вот он идёт,
какой прелестный!
Гастон, Гастон,
а как он мил!
Замри, умри,
теперь воскресни.
Ах, как меня он покори́л.

Бон жур! Привет!
Сюда! Отрежь!
Пардон! Ещё кусок!
Дай мне пройди!
Балык!
Она ошиблась!

Ну и кому такая жизнь нужна?

Она, считай, уже моя жена!

Она идёт как будто неземная!
Эх это чудо-мадмуазель!
Это девушка – мечта!
И всем прочим не чета!
???
Светла улыбка у неё!
..... у неё!

О Белль!
Бон жур! Бон жур! Бон жур!
Бон жур! Бон жур! Бон жур!

- Здравствуй, Белль!
- Бон жур, Гастон!
- Гастон!
Отдай, пожалуйста, книжку!
- Как же ты её читаешь?
Здесь же нет картинок!
- У некоторых людей
есть воображение!

- Белль! Тебе пора
отвлечься
от этих книг
и обратить внимание
на более важные вещи,
например, на меня!
- А-а-а-х!
- Об этом говорит весь город!
Чтение не годится для женщины!
Она от этого думать
начинает!
- Гастон,
ты какой-то дикарь,
честное слово!

- Ну, спасибо, Белль.
Не хочешь ли
прогуляться
со мной до таверны
и взглянуть на мои трофеи?
- Может быть, в другой раз?

- Да что с ней?
- Она сумашедшая!
- Он прелесть!

- Пожалуйста, Гастон!

I have to get home
to help my father.
Good- bye.
That crazy old loon?
he needs all the help he can get.
Ha-ha-ha!
Don't talk about my father
that way.
Yeah, don't talk
about her father that way.
- Ooh!
My father is not crazy.
He's a genius.
(EXPLOSION)
Ha-ha-ha!

[AT HOME]
- Ooh!
- Papa?
How on earth did that happen?
Doggone it!
- Are you all right, Papa?
I'm about ready to give
up on this hunk of junk.
- You always say that.
- I mean it this time.
I'll never get this boneheaded
contraption to work!
- Yes, you will
and you'll win first prize
at the fair tomorrow.
Humph!
And become
a world- famous inventor.
- You really believe that?
- I always have.
Well, what are we waiting for?
I'll have this thing fixed
in no time.

- Hand me that, uh...
dog-legged clincher, there.
So, did you have a
good time in town today?
- I got a new book.
Papa, do you think I'm odd?
My daughter? Odd?
Where would you get
an idea like that?
Oh, I don't know.
It's just that I'm not sure
I fit in here.

There's no one
I can really talk to.
What about that Gaston?
He's a handsome fellow.
He's handsome, all right,
and rude, and conceited, and...
- Oh, Papa, he's not for me.
Well, don't you worry
'cause this invention's
going to be the start
of a new life for us.
I think that's done it.
Now, let's give it a try.

It works!
It does?
It does!
You did it!
You really did it!
Hitch up Philippe, girl.
I'm off to the fair!

Я должна идти домой,
чтобы помочь отцу.
До свидания!
- Ха-ха-ха! Этому безумцу?
Да ему нужна помощь врача!
- Ха-ха-ха!
- Не говори так о моём отце!

- Да! Не говори
так о её отце!
- Ой!
- Мой отец не сумашедший!
Он гений!
(ВЗРЫВ)
- Ха-ха-ха!

[В ДОМЕ]
- Ой!
- Папа!
- Как же, чёрт возьми,
это случилось?
- С тобой всё в порядке?
- Да. Я, пожалуй,
брошу возиться с этой рухлядью!
- Ты всегда так говоришь!
- Сейчас я говорю серьёзно!
Мне никогда не заставить
эту штуку работать!
- Ты заставишь
и получишь приз
на завтрешней ярмарке!
- Хм!
и станешь всемирно
известным изобретателем!
- Ты и в правду в это веришь?
- И всегда верила!
- Ну так чего-же мы ждём?
Я налажу эту штуку
в два счёта!

- Дай-ка мне
то новое приспособление!
Итак, ты хорошо провела
время в городе?
- Взяла новую книгу!
- Папа! Я в правду странная?
- Моя дочь – странная?
С чего это ты
так решила?
- О, я не знаю!
Я словно нахожусь
не на своём месте!

Здесь и поговорить
как следует не с кем.
А как же Гастон?
Он красивый парень.
Верное, красивый.
И грубый, и самонадеянный...
- О, папа, он не для меня.
- Ну не переживай!
Потому что мое изобретение
откроет перед нами
новую жизнь.
Кажется готово.
Сейчас попробуем.

- Работает!
- Ну да?
- Да!
- Ты это сделал!
Ты действительно сделал это!
Запрягай Филиппа!
Я еду на ярмарку!

Good- bye, Papa.
Good luck.
Good- bye, Belle,
and take care while I'm gone.
00:10:10

We should be there by now.
Maybe we've missed the turn.
I guess I should have taken...

Wait a minute.
Let's go this way.
Come on, Philippe,
it's a shortcut.
We'll be there in no time.

This can't be right.
Where have you taken us,
Philippe?
We'd better turn around.
Whoa...
Whoa, boy, whoa, whoa, Philippe.
Oh...! Oh, look out!
Whoa! Whoa, boy!
Back up, back up, back up!
Good boy, good boy.
That's it. Back up!
Steady, steady.
Now, steady.
Philippe, no! Philippe.

[IN CASTLE]
Oh... Help!

Is someone there?!
Oh! What...?
Oh... Hello? Hello?
Poor fellow, must have
lost his way in the woods.
Keep quiet;
maybe he'll go away.
Is someone there?
Not a word, Lumiere;
not one word.
I don't mean to intrude,
but I've lost my horse
and I need a place to stay
for the night.

Oh, Cogsworth, have a heart.
Shh!
Of course, Monsieur,
you are welcome here.
Who said that?
Over here.
Where?
Allo.
Incredible.

Well, now you've done it,
Lumiere.
Splendid, just peachy. Ah!
How is this accomplished?
Put me down at once!
Stop that!
Stop that, I say.
Ow!
Huh... Close that at once.
Do you mind?!
I- I beg your pardon.

It's, it's just
that I've never seen a...
Oh, you are soaked to the bone,
Monsieur.

- Пока, папа!
Удачи!
- Прощай, Белль!
Береги себя, пока я не вернусь.
00:10:10

Что-то мы долго едем.
Возможно, я пропустил поворот.
Наверно, нужно было здесь
повернуть.
Стой-ка!
Нет, лучше сюда.
Но, давай, Филипп,
этот путь короче.
Мы так доедем мигом.

Что за ерунда?
Куда ты нас завёз,
Филипп?
Давай лучше повернём назад!
Уа, тормози, остановись, Филипп!
Осторожно!
Нет, стой, Филипп!
Давай, назад! Назад.
Давай, назад!
Вот так, вот так!
Успокойся!
Нет, нет. Филипп? Филипп?
Ох!
[В ЗАМКЕ]
Ой! На помощь! Помогите!

- Ау?
- Привет?
- Бедняга, должно быть,
сбилсЯ с пути.
- Тихе, тихе.
Может быть, он уйдёт.
Тут кто-нибудь есть?
Ни слова, Люмьер,
ни слова.
Прошу прощение за вторжение,
но я потерял свою лошадь
И ищу место
для ночлега.

- Когзворд, имей сострадание.
- Тшш!
Ох, месье,
добро пожаловать.
Кто это сказал?
- Я здесь.
- Где?
Алло.
Невероятно!

Ты своего добился,
Люмьер.
Чудесно. Просто прекрасно.
Как же это сделано?
Переверни сейчас же!
Хватит!
Хватит, говорю!
Ааа.
Это должно быть закрыто!
Если Вы не против.
Я прошу прощения,

Я просто никогда
не видел часы, которые...
О, Вы промокли до нитки,
Месье.

Come, warm yourself by the fire.
Thank you.
No, no, no.
You know what the master will do
if he finds him here.

I demand
that you stop right there.
Oh, no, no!
Not the master's chair.
I'm not seeing this!
I am not seeing this!
Well, hello there, boy.
What service.

All right,
this has gone far enough.
I'm in charge here.
How would you like
a nice spot of tea, sir?
It'll warm you up in no time.
No. No tea.
No tea!
His mustache tickles. Мама.
Oh!

Hello.
Uh- oh.
Oh... Ah...

00:15:05

There's a stranger here.
Master, allow me to explain.
The gentleman
was lost in the woods.
He was cold and wet...

Master,
I'd like to take this moment to say
I was against this from the start.
It was all his fault.
I tried to stop them,
but would they listen to me? No.

Who are you?
What are you doing here?
I- I- I was lost in the woods,
and, and...

You're not welcome here!
I- I- I'm sorry.
What are you staring at?!
N- Nothing.
So, you've come to stare
at the Beast, have you?!
Please,
I meant no harm!
I just needed a place to stay.
I'll give you a place to stay.
Oh, no...!
Please! Oh, no!

[AT BELL'S HOME]
Oh, boy, Belle's going to get
the surprise of her life
huh, Gaston?
Yep. This is her lucky day.
I'd like to thank you all
for coming to my wedding.
But first I'd better go in there
and propose to the girl.

And you, Lefou - now, when Belle
and I come out that door...
Oh, I know, I know!
I- I strike up the band.

Идите, согрейтесь у камина.
- Спасибо.
- О нет, нет, нет!
Ты знаешь, что сделает с нами
хозяин!

Я требую,
чтобы ты остановился!
Ой, нет, нет!
Только не в кресло хозяина!
Я этого не вижу!
Я этого не вижу!
Ну, здравствуй, мальчик!
О, какой сервис.

Ладно!
Всё это слишком далеко зашло.

Не хотите горячего
чайку, месье?
Это мигом Вас согреет.
Никакого чая!
Нельзя чая!
Его усы щекотятся, мама.
Щекотятся.

Привет.

Ой-ой!

00:15:05

Здесь чужой!
Хозяин, я все объясню.
Этот господин
заблудился в лесу.
Он замёрз и промок.

Хозяин,
я довожу до вашего сведения,
Что я возражал.
Это их вина.
Я останавливал их,
это всё что.

Кто ты?
Что ты тут делаешь?
- Я заблудился в лесу и...

- Ты не желанный гость!
Извините.
- На что ты установился?
- Ни на что...
Значит, ты пришёл
поглазеть на Чудовище?
Нет, пожалуйста.
У меня не было дурных намерений.
Я искал ночлег.
- Здесь ты найдешь ночлег!
- О, нет.
Пожалуйста! Нет!

[У ДОМА БЕЛЛЬ]
О, Белль ожидает
самый большой сюрприз в её жизни!
Да, Гастон?
- Да, это её счастливый день.
Благодарю вас всех за то,
что пришли на мою свадьбу.
Но сперва я схожу сделаю
предложение.
Ха-ха-ха!
А ты, Лефу, когда я и Белль
выйдем из этой двери...
О, я знаю, я знаю.
Я даю знак оркестру!

Not yet!
Sorry.

Gaston.
What a pleasant surprise.
Isn't it, though?
I'm just full of surprises.
You know, Belle,
there's not a girl in town
who wouldn't love
to be in your shoes.

This is the day...
Hmm.
Yeah.
This is the day
your dreams come true.
What do you know
about my dreams, Gaston?
Plenty. Here, picture this:
A rustic hunting lodge
my latest kill
roasting on the fire
and my little wife,
massaging my feet
while the little ones
play on the floor with the dogs.
We'll have six or seven.
Dogs?
No, Belle!
Strapping boys, like me.
Imagine that.
And do you know
who that little wife will be?

Let me think.
You, Belle.
Gaston, I'm...
I'm... speechless.
I really don't know what to say.
Say you'll marry me.
I'm very sorry, Gaston, but...
but... I just don't deserve you.

Whoa!
[orchestra]
So, how'd it go?
I'll have Belle for my wife.
Make no mistake about that!
Touchy.
Is he gone?
Can you imagine?
He asked me to marry him.
Me, the wife of that boorish,
brainless...

Madame Gaston
Can't you just see it?
Madame Gaston
His little wife
No, sir, not me
I guarantee it
I want much more
than this provincial life
I want adventure
in the great, wide somewhere
I want it more than I can tell
And for once it might be grand
To have someone understand
I want so much more
than they've got planned.

Philippe!
What are you doing here?

- Ещё рано!
- Прости.

Гастон.
Какой приятный сюрприз!
Я знаю.
Оу, у меня много сюрпризов!
В городе
нет девушки,
которая бы не хотела
быть на твоём месте.

Сегодня...
Гм...
Да.
Сегодня
твои мечты станут явью.
Что ты знаешь
о моих мечтах, Гастон?
Много! Вот, представь только:
охотничий домик,
на огне жарится
убитая мною дичь,
Моя жена
массирует мои ноги,
а на полу малыши
играют с собаками.
- Их будет шесть или семь!
- Собак?
- Нет же, Белль,
Крепких ребят, таких как я!
- Представляю.
- И знаешь,
кто будет этой женой?
- Нет, конечно.
Ты, Белль!
Гастон, Я...
у меня нет слов...
Я правда не знаю, что сказать.
Скажи, что согласна!
Ах, мне так жаль, Гастон, но...
Но... Я тебя не достойна.

Ааа!
[оркестр]
Ну что? Как там было?
Я женюсь на Белль и очень скоро!
Можешь в этом не сомневаться.
Какой нервный!
Он ушёл?
Представляете,
он зовёт меня замуж.
Меня! Чтобы я стала женой этого
грубьяна?

Мадам Гастон.
Задумал тонко?
Мадам Гастон...
его жена!
Его жена,
подумать только!
Мне жизнь такая
вовсе не нужна.
Мечтаю я
о разных приключениях.
Хочу я многое узнать.
Мне того бы повстречать,
кто меня бы смог понять.
Слишком рано
свадьбу мне играть.

Филипп!
Что ты здесь делаешь?

Where's...? Where's Papa?
Where is he, Philippe?
What happened?
Oh, we have to find him.
You have to take me to him.
What is this place?
Philippe, please!
Steady!
Steady.
Papa.

Couldn't keep quiet, could we?
Just had to invite him
to stay, didn't we?
Serve him tea.
Sit in the master's chair.
Pet the pooch.
I was trying to be hospitable.
Hello?
Is anyone here?
00:20:00

Hello? Papa?
Papa?
Are you here?
Mama, there's a girl in the castle.
Now, Chip, I'll not have you
making up such wild stories.
Really, Mama, I saw her.
Not another word.
But... Into the tub. Woop...

Well!
I saw a girl in the castle!
See? I told you.
Irresponsible, devil- may- care,
waxy- eared, slack- jawed...

Papa?
Did you see that?
It's a girl!
I know it's a girl.
Don't you see?
She's the one --
the girl we have been waiting for.
She has come to break the spell!

Wait a minute!
Papa?
Hello?
Is someone here?
Wait!
I'm looking for my father. I...
That's funny.
I'm sure there was someone.
Is anyone here?

Belle?
Papa!
H- How did you find me?
Oh, your hands are like ice.
I have to get you out of there.
Belle,
I want you to leave this place.
Who's done this to you?
No time to explain.
You must go! Now!
I won't leave you!
What are you doing here?

Run, Belle!
Who's there?
Who are you?
The master of this castle.
I've come for my father.

А где папа?
Где он, Филипп?
В чём дело?
Его надо найти.
Отвези меня к нему.
Что же это за место?
Филипп, пожалуйста.
Спокойно!
Спокойно.
Папа?

Ох, что нельзя было промолчать?
Нужно было предложить ему
остаться, верно?
Угостить чаем.
Усадить в хозяйское кресло.
Просто противно.
Это дух гостеприимства.
Эй!
Есть здесь кто-нибудь?
00:20:00

Эй? Папа?
Папа?
Ты здесь?
Мама! У нас в замке девушка!
Ну, Чип не выдумывай
Всякие небылицы!
- Правда, мама, я её видел!
- Ни слова больше!
- Но ...

Девушка!
Я видела девушку в замке!
Видишь? Я же говорил.
Безолаберность, езответственность,
редчайшее разгильдяйство!

Папа?
Ты видел?
- О! Это девушка!
- Я вижу, что девушка.
Ты не понял?
Это же она --
Девушка, которую мы ждём.
Она снимет с нас заклятие.

Подожди!
Папа?
Эй!
Кто тут?
Постойте!
Я ищу моего отца. Я ...

Я уверена, что там кто-то был.
Тут кто-нибудь есть?

- Белль?
- Папа!
Как ты меня нашла?
У тебя руки как лёд.
Тебя нужно освободить.
Белль,
ты должна уйти отсюда.
Кто это сделал, отец?
- Объяснять некогда.
Ты должна уйти! Скорей!
- Я не оставлю тебя.
Ты что тут делаешь?

Беги!
Кто здесь?
Кто Вы?
Хозяин этого замка.
Я пришла за отцом.

Please let him out.
Can't you see he's sick?
Then he shouldn't have trespassed here!
But he could die.
Please, I- I'll do anything.

There's nothing you can do.
He's my prisoner.
Oh, there must be
some way I can...
Wait!
Take me instead.
You?!

You would... take his place?

Belle, no!
You don't know what you're doing!
If I did,
would you let him go?
Yes. But you must promise
to stay here forever.
Come into the light.

No, Belle!
I won't let you do this!
You have my word.
Done!
No, Belle, listen to me.
I'm old. I've lived my life.
Wait.
Belle!
Wait!
No, please spare my daughter.

Please!
She's no longer your concern.
Take him to the village.
Let me out!
Please let me out!
Let me out!
Please! Oh, please!

Master?
What?
Since the girl is going
to be with us
for quite some time
I was thinking that
you might want to offer her
a more comfortable room.
Then again, maybe not.
You didn't even let me
say good- bye.
I'll never see him again.
I didn't get to say good- bye.
I'll show you to your room.

My room?
But I thought...
You want to stay in the tower?
No.
Then follow me.

Say something to her.
Huh? Oh.
I, uh, hope you like it here.
The castle is your home now,
so you can go anywhere you like
except the west wing.
What's in the west...?

It's forbidden!
Now, if you need anything

Пожалуйста, отпустите его.
- Он болен.
- Он не должен был
вторгаться сюда!
Он же умрёт.
Пожалуйста, я всё сделаю!

Ты ничего не можешь сделать.
Он - мой пленник.
Но должен же быть
какой-то выход.
Стой!
Оставь лучше меня.
Тебя?
Ты сядешь вместо него?

Нет, Белль.
Ты не знаешь, что делаешь.
- А если я соглашусь,
ты его выпустишь?
- Да. Но ты
останешься здесь навсегда.
Выйди на свет.

Нет, Белль!
Я не позволяю тебе!
- Я даю слово.
- Ладно!
Нет, Белль.
Я уже старик, я прожил свою жизнь.
- Постой!
- Белль!
Отец!
Нет! Освободите мою дочь!

Пожалуйста!
Тебе лучше забыть о ней.
Отвезите его домой.
Выпустите меня!
Пожалуйста! Выпустите меня!
Прошу вас!
Выпустите!

- Хозяин!
- Что?
Раз уж девушка
проведёт
здесь некоторое время,
я подумал, что
Вы могли бы предложить ей
более удобную комнату.
А возможно и нет.
Ты даже не дал мне
с ним проститься.
Я больше его не увижу.
Не увижу никогда!
Идём в твою комнату.

В мою комнату?
Но я считала...
- Ты хочешь остаться в башне?
- Нет.
Тогда пойдём.

Скажите ей что-нибудь.
А? Ох.
Надеюсь, тебе нравится.
Здесь теперь твой дом,
так что ходи, куда хочешь,
но не в западном крыле.
- А что в западном...?

Запрещено!
Если нужно,

my servants will attend you.
Dinner.
Invite her to dinner.
You will join me for dinner.
That's not a request!

[IN THE TAVERN]
Who does she think she is?
That girl has tangled
with the wrong man.

No one says no to Gaston.
Darn right.
Dismissed, rejected...
publicly humiliated.
Why, it's more than I can bear.
More beer?
What for?
Nothing helps.
I'm disgraced.
Who, you?
Never!

00:25:00

Gaston, you've got
to pull yourself together.
Gosh, it disturbs me
to see you, Gaston
Looking so down in the dumps
Every guy here'd
love to be you, Gaston
Even when taking your lumps
There's no man in town
as admired as you
You're everyone's favorite guy
Everyone's awed
and inspired by you
And it's not very hard to see why

No... one's... slick as Gaston
No one's quick as Gaston
No one's neck's
as incredibly thick as Gaston
For there's no man in town
half as manly
Perfect, a pure paragon
You can ask any Tom, Dick
or Stanley
And they'll tell you whose team
They prefer to be on

Ooh!
No... one's...
been like Gaston
A kingpin like Gaston
No one's got a full cleft
In his chin like Gaston
As a specimen, yes,
I'm intimidating
My, what a guy, that Gaston
Give five "hurrahs!"
Give "hip- hips!"
Gaston is the best
and the rest is all drips

No... one... Fights like Gaston
Douses lights like Gaston
In a wrestling match,
nobody bites like Gaston
For there's no one
as burly and brawny
As you see,
I've got biceps to spare

мои слуги о тебе позаботятся.
Обед.
Пригласите.
Ты пообедаешь со мной!
И это не просьба!

[В ТАВЕРНЕ]
Что она о себе думает?
Эта девушка
с кем-то спуталась!

- Никто не говорит ``нет`` Гастону!
- И правда!
Позор, бесчестье.
Она публично меня унизила.
Я не могу с этим смириться!
- Еще пива?
- Зачем?
Ничто не поможет.
Я опозорен.
Кто? Ты?!
Никогда!

00:25:00

Гастон, умоляю тебя,
ты должен взять себя в руки.
Что ж ты печален
и грустен, Гастон?
Где твой раскатистый смех?
Каждый быть хочет
таким как Гастон.
Ты образец тут для всех.
И в городе парня
нет лучше тебя.
Ты самый любимый герой.
Каждому здесь
далеко до тебя.
Стать таким тут мечтал бы любой.

Кто храбрей, чем Гастон,
Кто умней, чем Гастон,
Очень мощную шею
имеет Гастон.
Нету в городе мужа престижней.

Он могуч, как дракон.
Скажет Том, скажет Дик, скажет
Стэнли.
Что среди горожан
всех смекалистей он.

Эхх..
Это он...
Наш Гастон.
Остроумный Гастон.
Нет на свете красивей людей,
чем Гастон.
Я не даром являюсь для всех
примером.
Ах, что за парень Гастон!
Пять раз Ура,
сто раз иди
Гастону не страшен
ни насморк, ни грипп.

Всех умнее Гастон.
И никто не укусит вас так, как Гастон.

Not a bit of him
scraggly or scrawny
That's right
And every last inch of me's
covered with hair
No one hits like Gaston
Matches wits like Gaston
In a spitting match,
nobody spits like Gaston
I'm especially good
at expectorating
Ptooeey!
Ten points for Gaston!

When I was a lad
I ate four dozen eggs
Every morning
to help me get large
And now that I'm grown
I eat five dozen eggs
So I'm roughly
the size of a barge

No... one... Shoots like Gaston
Makes those beauts like Gaston
Then goes tromping around
wearing boots like Gaston
I use antlers
in all of my decorating
My, what a guy Gaston!

Help! Help!
Someone help me!
Maurice?
Please, please!
I need your help.
He's got her...
He's got her locked
in the dungeon.
Who?
Belle. We must go.
N- Not a minute to lose.
Whoa!
Slow down, Maurice.
Who's got Belle locked
in a dungeon?

A beast!
A horrible, monstrous beast.
Is it a big beast?
Huge!
With a long ugly snout?
Hideously ugly.
And sharp, cruel fangs?
Yes, yes.
Will you help me?
All right, old man.
We'll help you out.
You will?
Oh, thank you.
Thank you.
Thank you!
Oh! Oh!

Crazy old Maurice.
He's always good for a laugh.
Crazy old Maurice, hmm?
Crazy old Maurice... hmm.
Lefou, I'm afraid
I've been thinking
A dangerous pastime...
I know
But that wacky old coot
is Belle's father

Никого нет милее на свете.
Очень сила моя велика.
Нет ни складочки
лишнего жира.
И дюйма груди моей без волоска.
Самый меткий Гастон,
Самый мягкий Гастон,
И в плевках
у нас тоже Гастон чемпион.
Мне всегда удается плевать так
метко.
Тпфу,
в десятку, Гастон!

Я в детстве за раз,
ел десяток яиц,
чтоб в весе скорей
прибавлять.
Теперь ни одну сотню
съем не сморгнув,
потому что рождён
побеждать!

Самый славный Гастон.
Самый главный Гастон.
И никто так
не носит костюм как Гастон.
Приношу
я с охоты всегда трофеи.
Вот он какой Гастон.

Эй.
Помогите мне!
Морис?
Пожалуйста!
Мне нужна помощь!
Он схватил её и затащил
в подземелье.
- Кого?
- Белль! Скорей!
Нам нельзя терять ни минуты.
Ну!
Секунду, Моррис.
Кто затащил её
в подземелье?!

Чудовище!
Отвратительное чудовище!
И большое оно?
- Очень!
С безобразной мордой?
- С безобразной.
И с острыми клыками?
- Да! Да!
- Вы можете?
- Ладно, старик.
Мы тебе поможем.
Правда?
Спасибо...
Спасибо...
Спасибо...
О! О!

- Старый псих Морис.
Над ним всегда можно посмеяться.
Старый псих Морис, хм?
Старый псих Морис, хм?
Лефу,
тут заварится каша.
- Но это опасно.
Забудь.
У красавицы нашей папаша,
от науки свихнулся чуть-чуть.

And his sanity's only so- so
Now the wheels in my head
have been turning
Since I looked
at that loony old man
See, I promised myself
I'd be married to Belle
And right now,
I'm evolving a plan.

If I...
Yes?
Then we...
No! Would she...?
Guess!
Now I get it!
Let's go!
No... one...
Plots like Gaston
Takes cheap shots like Gaston
Plans to persecute
harmless crackpots like Gaston
So his marriage
we soon will be celebrating
My, what a guy! Gaston!
Will no one help me?

[IN CASTLE]
Who is it?
Mrs. Potts, dear.
I thought you might
like a spot of tea.
But you're... you're a...
Ooh! Careful.
This is impossible.
I know it is.
But here we are.
I told you
she was pretty, Mama, didn't I?
All right, Chip.

00:30:00
Now, that'll do.
Slowly now.
Don't spill.
Thank you.
Want to see me do a trick?
Chip!
Oops. Sorry.
That was a very brave thing
you did, my dear.

We all think so.
But I've lost my father,
my dreams... everything.
Cheer up, child.
It'll turn out
all right in the end.
You'll see.
Oh, listen to me.
Jabbering on while
there's a supper
to get on the table.
Chip!
Bye.
Well, now, what shall we
dress you in for dinner?
Oh, let's see what I got
in my drawers.
Ooh! How embarrassing.
Ah, here we are.
You'll look ravishing
in this one.
That's very kind of you,
but... I'm not going to dinner.

Хоть мужик он возможно и умный,
никогда не заметит обман.

Чтоб
жениться на Белль,
я, дружище придумал такой
замечательный план.

- Если я...
- Да?
- Тогда...
- Но ведь она...?
- Ясно!
Я все понял!
Ну, пошли!

Самый славный Гастон.
Самый главный Гастон.
И нигде нет
отважней парней, чем Гастон.
Скоро точно
сыграем мы свадьбу!
Вот он какой, Гастон.
Неужели никто не поможет мне?

[В ЗАМКЕ]
- Кто там?
- Мадам Поттс, дорогая.
Я подумала, может быть,
Ты хочешь чаю?
Но Вы...вы..
- О! Осторожнее!
- Это не мыслимо!
Я знаю,
что это немыслимо, но это так.
Я же сказал,
что она хорошенькая.
Ладно, Чип.

00:30:00
Не торопись,
а то прольёшь.
Не спеши.
Спасибо.
Показать фокус?
Чип!
Ой! Извините.
Ты поступила очень храбро,
милая.

Мы все так считаем.
Но я потеряла отца,
свои мечты. И вообще всё!
Не надо грустить.
Все разрешится
наилучшим образом.
Вот увидишь.
Ох, что же это я,
разболталась тут,
а мне нужно
обед готовить.
Чип!
Пока.
А сейчас мы
переоденем тебя к обеду.
О, посмотрим,
что у меня есть.
Ой! Какой позор.
А! Вот оно.
В этом ты будешь выглядишь
восхитительно.
Это очень мило с вашей стороны,
но ... я не пойду обедать.

Oh, but you must.
Dinner is served.
What's taking so long?
I told her to come down.
Why isn't she here yet?
Oh, try to be patient, sir.
The girl has lost her father
and her freedom, all in one day.

Master, have you thought
that perhaps this girl could
be the one to break the spell?
Of course I have.
I'm not a fool.
Good!
So, you fall in love with her,
she falls in love with you
and poof! the spell is broken.
We'll be human again
by midnight.
Ooh, it's not that easy, Lumiere.
These things take time.

But the rose has already
began to wilt.
Oh, it's no use.
She's so beautiful, and I'm...
Well, look at me!
Oh, you must help her
to see past all that.
I don't know how.

Well, you can start
by making yourself
more presentable.
Straighten up.
Try to act like a gentleman.
Ah, yes. When she comes in
give her a dashing,
debonair smile.
Come, come, show me the smile.

But don't frighten the poor girl.
Impress her with your rapier wit.
But be gentle.
Shower her with compliments.
But be sincere.
And above all...
You must control your temper!
Here she is!
Good evening.

Well, where is she?
Who? Oh.
The girl, yes.
The... girl. Well, actually,
she's in the process of...
Circumstances being
what they are...
She's not coming.

What?!

But, Your Grace...!
Your Eminence!
I thought I told you
to come down to dinner!
I'm not hungry.
You come out, or I'll...
I'll... I'll break down the door!

Master...
I could be wrong,
but that may not be

А! Но ты должна!
Кушать подано.
Почему так долго?
Я же велел ей спуститься!
Почему её ещё нет?
Попытайтесь проявить терпение.
Девушка потеряла отца
и свободу, всё в один день.

Хозяин, а Вы не думали,
что, может, эта девушка
снимет с Вас заклятье?
Конечно, думал.
Я же не дурак.
Хорошо.
Вы влюбитесь в неё,
она полюбит Вас,
и, пфу, чары исчезли.
К полуночи мы
станем людьми.
Всё не так просто, Люмьер,
на это надо время.

Но ведь роза уже начала
увядать!
Ох, это бесполезно.
Она такая красивая, а я...
Видите меня!
А Вы помогите ей
увидеть в Вас нечто иное.
Я не знаю как.

Ну, Вам следует
выглядеть
более представительно.
Распрямитесь.
Не забывайте о манерах.
Когда она войдет,
приветствуйте её
любезной улыбкой.
Ну-ка, покажите улыбку.

Не стоит пугать бедняжку.
Покорите её своим остроумием.
- Но не будьте резки.
- Осыпьте ее комплиментами.
- Будьте искренни.
И кроме того,
сдерживайте свой характер!
Вот она!
Добрый вечер!

Ну? Где она?
Она? А...
Девушка.
А девушка, она... это ...
Она в процессе.
Обстоятельства сложились
так., что в общем,
она не придёт.

Что?
Ваша Милость!
Ваша Светлость! Ваше Сиятельство!
Я сказал тебе
спуститься к обеду!
Я не голодна...
Ты выйдешь,
или я сломаю дверь!

Хозяин,
я могу и ошибаться,
но это вряд ли лучший

the best way
to win the girl's affections.
Please attempt to be a gentleman.
But she is being so difficult.
Gently, gently.
Will you come down to dinner?
No.

Hmm? Ah, ah, ah!
Suave, genteel.
It would give me
great pleasure
if you would join me for dinner.
We say please.
Please.
No, thank you!

You can't stay in there forever!
Yes, I can.
Fine. Then go ahead and starve!
If she doesn't eat with me,
then she doesn't eat at all.
Oh, dear.
That didn't go very well at all,
did it?
Lumiere, stand watch at the door
and inform me at once
if there is the slightest change.

You can count on me,
mon capitain.
Well,
we might as well go downstairs
and start cleaning up.
I ask nicely,
but she refuses.
Well, what does
she want me to do... beg?

Show me the girl.
Well, the master's
really not so bad
once you get to know him.
Why don't you give him a chance?
I don't want to get to know him.
I don't want to have anything
to do with him!
I'm just fooling myself.
She'll never see me
as anything... but a monster.
It's hopeless.
Oh, no!
Oh, yes!
Oh, no!
Oh, yes, yes, yes!
I've been burned by you before.

Zut, alors!
She has emerged!
Come on, Chip, into the cupboard
with your brothers and sisters.

00:35:00
But I'm not sleepy.
Yes, you are.
No, I'm not.
I work and I slave
all day long and for what?
A culinary masterpiece
gone to waste.
Oh, stop your grouching.
It's been a long night
for all of us.
Well, if you ask me,
she was just being stubborn.

путь к сердцу
молодой девушки.
Пожалуйста, не забудьте о манерах.
Но она...такая...упрямая!
Нежнее, нежнее...
- Ты спустишься к обеду?
- Нет.

Ласково, вежливо.
Ты доставишь мне
огромное удовольствие,
если пообедаешь со мной.
- А ``пожалуйста``.
- Пожалуйста.
Спасибо, нет!

- Ты останешься там навечно.
- И останусь.
Что ж, умри же с голоду!
Или она будет есть со мной,
или вообще не будет есть!
Ой, ой.
Как всё не удачно вышло,
верно?
Люмьер, сторожи у дверей,
и сообщи мне,
если появится хоть малейший шанс!

Доверьтесь мне,
мон капитан!
Ну,
а мы пойдем вниз
и займемся уборкой.
Я был любезен к ней,
но она отказывается.
Я, что, должен валяться
у неё в ногах?

Покажи её!
Но хозяин
не такой уж дурной,
Просто ты его плохо знаешь.
Почему бы не дать ему шанс?
Я не хочу его узнавать.
Я не хочу иметь
с ним дело.
Я зря надеюсь.
Она видит во мне
только чудовище.
Безнадёжно.
- О, нет!
- О, да!
- О, нет!
- О, да, да, да!
Ты уже обжёг меня однажды.

Чёрт побери!
Она вышла!
Давай, Чип, в буфет
к твоим братьям и сестрам.

00:35:00
- Но я вовсе не хочу спать!
- Хочешь, хочешь!
Нет, мама.
Я работаю до изнеможения
весь день, и для чего?
Шедевр кулинарии
пропал в пустую!
Ох, не ворчи!
Этот день для всех нас
был тяжелым.
Ну а я считаю, она просто
заупрямилась. И всё!

After all, he did say please.
But if the master doesn't learn
to control that temper
he'll never break...
Splendid to see you
out and about, Mademoiselle.
I am Cogsworth,
head of the household.
This is Lumiere.
Enchante, cherie.
If there's... Stop that!
...anything we... Please!
can do to make your
stay more comfortable.
Ow!

I am a little hungry.
You are?
Hear that? She's hungry.
Stoke the fire.
Break out the silver.
Wake the china.
Remember what the master said.
Oh, pishposh.
I'm not about to let
the poor child go hungry.
All right, fine.
Glass of water, crust
of bread, and then...

Cogsworth,
I am surprised at you.
She is not a prisoner.
She's our guest.
We must make her
feel welcome here.
Right this way,
Mademoiselle.
Well, keep it down.
If the master finds out about this
it will be our necks.
Of course, of course.
But what is dinner
without a little music?

Music?
Ma chere mademoiselle.
It is with deepest pride
and greatest pleasure
that we welcome you tonight.
And now we invite you to relax.
Let us pull up a chair
as the dining room
proudly presents...
your dinner.

[SONG]
Be... our... guest
Be our guest
Put our service to the test
Tie your napkin 'round your neck,
cherie And we provide the rest

Soup du jour, Hot hors d'oeuvres
Why, we only live to serve
Try the gray stuff It's delicious
Don't believe me, ask the dishes

They can sing, they can dance
After all, Miss, this is France
And a dinner here
is never second best
Go on, unfold your menu

Он же сказал «пожалуйста».
Если хозяин не научится
обуздывать свой вспыльчивый нрав,
Он никогда не будет...
Как я рад видеть Вас тут,
мадемуазель!
Я Когзворт –
здешний можердом.
Это - Люмьер.
Вы очаровательны, шерри!
Мы.. хватит ... мы можем ...
сделать ваше
прибывание здесь более
комфортным!
Ай!

- Я немного голодна...
- Голодна?
Слышали? Голодна.
Зажигай огонь!
Проснитесь, серебро
и фарфор!
Ты помнишь, что сказал наш хозяин?
Ну и что!
Я не позволю
бедной девушке голодать.
Что ж, прекрасно.
Стакан воды,
корка хлеба и...

Когзворт,
Я просто удивляюсь тебе,
она не пленница,
она - наш гость.
Мы Вам рады,
добро пожаловать!
Следуйте за мной,
мадемуазель.
Только прошу - тише.
Если хозяин узнает,
нам не сносить головы.
Конечно, конечно,
но, что за обед,
если не звучит музыка?

Музыка?
Ма Шер, мадемуазель!
Мы с огромной гордостью
и глубокой радостью,
приветствуем Вас сегодня.
Сейчас, позвольте
предложить Вам стул,
а столовая сочит за честь
предоставить
Вам Ваш обед.

[ПЕСНЯ]
Вы...наш...гость
Вы наш гость
Позабудьте грусть и злость.
В нашей очень вкусной рыбе
Не наткнётесь Вы на кость.

Суп...де жур, нежный шпик!
Не обед, а просто шик.
Вот паштет он очень вкусный
А к нему пирог капустный.

Запоют все вокруг,
Это Франция, мой друг.
Предлагаем
не стесняться
и поесть.

Take a glance and then
You'll be our guest

Oui, our guest, Be our guest
Beef ragout, cheese soufflé
Pie and pudding en flambe
We'll prepare and serve
with flair a culinary cabaret.

You're alone and you're scared
But the banquet's all prepared
No one's gloomy or complaining
While the flatware's entertaining.

We tell jokes, I do tricks
With my fellow candlesticks
And it's all in perfect taste,
that you can bet
Come on and lift your glass
You've won your own free pass

To be our guest-
If you're stressed
It's fine dining we suggest- -
Be our guest, be our guest
Be our guest!

Life is so unnerving
For a servant who's not serving
He's not whole without a soul
to wait upon Get off!
Ah, those good old days
when we were useful. Huh?

Suddenly, those good
old days are gone. Oh!
Ten years we've been rusting
Needing so much more
than dusting needing exercise
A chance to use our skills
Most days we just lay around
the castle Flabby, fat and lazy
You walked in and oops- a- daisy!

It's a guest, it's a guest!
Sakes alive, well, I'll be blessed
Wine's been poured,
and thank the Lord
I've had the napkins
freshly pressed
With dessert, she'll want tea
And, my dear, that's fine with me
While the cups
do their soft- shoeing
I'll be bubbling, I'll be brewing

I'll get warm, piping hot
Heaven's sake, is that a spot?
Clean it up, we want
the company impressed
We've got a lot to do
Is it one lump or two?
For you, our guest

She's our guest, She's our guest
She's our guest,
People, fun's over,
over here, line up...
It's ten years since
we've had anybody here
And we're obsessed
With your meal, with your ease
Yes, indeed, we aim to please
While the candlelight's

Выбирайте блюдо,
угощений гряда

Вы наш гость, Вы наш гость
Ваша честь. Вот рагу, вот суфле
Сладкий пудинг на столе,
Приготовим и откроем
кулинаров кабаре.

Ваша грусть улетит,
Стол давно уже накрыт.
И исчезнет огорчение
В этот тающем печении.

Станем петь, танцевать,
Можем фокус показать.
И во всём вкус отменный есть,
Поднимем мы бокал
За этот славный бал!
Он в вашу честь!

Вы наш гость!
Пусть уходит грусть и злость.
Вы наш гость
Этот бал в вашу честь.

Жизнь такая скука
Без людей дела – мука.
Если ты не нужен никому.
Всё.

И совсем беда, с работою разлука.
Это жизнь ни сердцу, ни уму.
Лет десять пылились,
все мы плесенью покрылись
Без работы изнывали от тоски,
от безделья просто развалились
Очень изменились
Но теперь мы пригодились!

Вы наш гость, Вы наш гость!
Угощение удалось.
Пирожки не подгорели
И вино не разлилось.
Ей служить в этот час
Удовольствие для нас
Мы горячим крепким чаем
Дорогих гостей встречаем

Все мы здесь за одно
Это что тут за пятно?
Ототри, что б нам
стыдиться не пришлось.
Уже дышу едва,
Кусочек или два?
Ведь вы наш гость.

Вы наш гость. Вы наш гость.
Вы наш гость.

[ПЕСНЯ]
ж
ж
ж
ж
ж
ж

still glowing Let us help you,	ж	Dusty, dull, very boring.	Мрачно, очень скучно!
we'll keep going	ж	Ah, so that's the west wing.	- А, так это западное крыло...
Course... by... course	ж	.	О!
One by one Till you shout,	ж	Nice going.	Ну и сказал!
"Enough, I'm done!"	ж	I wonder	Интересно,
Then we'll sing you	ж	what he's hiding up there?	что он там прячет?
off to sleep as you digest	ж	Hiding?	.
Tonight you'll prop your feet up	ж	The master is hiding nothing.	- Хозяин абсолютно
But for now, let's eat up	ж		ничего не прячет!
Be our guest, be our guest	ж	Then it wouldn't be forbidden.	- Тогда почему нельзя туда ходить?
Be our guest Please be our guest!	ж	Perhaps, uh,	
[end of the song]	[конец песни]	Mademoiselle would like to	Мадемуазель, ну,
00:40:00	00:40:00	uh- uh, uh... see something else.	хочет взглянуть на что-то ещё?
Bravo!	Браво!	We have exquisite tapestries	У нас имеются изысканные
That was wonderful.	Это замечательно!	dating all the way back to...	гобелены, относящиеся к ...
Thank you.	Спасибо, хи-хи!	Maybe later.	Потом посмотрю.
Thank you, Mademoiselle.	Спасибо, мадемуазель.	Th- The gardens or- or	А может, наши сады или
Good show, wasn't it?	Чудное шоу, не правда ли?	the- the- the- the library, perhaps.	наша библиотека?
Yes, everyone.	Всем спасибо!	You have a library?	- Тут есть библиотека?
My goodness, look at the time.	Оу! Боже, как поздно!	Yes, oh, indeed.	- Да, есть! Конечно!
Now it's off to bed,	Надо бай-бай!		
off to bed.	Уже пора спать!	With books.	И книги!
Oh, I couldn't possibly	Я так сразу и не усну!	Scads of books!	- Масса книг!
go to bed now.		Mountains of books!	- Горы книг!
It's my first time	Я же впервые	Forests of books!	- Леса книг!
in an enchanted castle.	в заколдованном замке.	- Cascades!	- Водопады!
Enchanted?	Заколдованный?	- Longboats!	- Ливни! - Облака!
Who said anything	Кто сказал,	Swamps of books!	- Болота книг!
about the castle being enchanted?	что наш замок заколдован?	More books than you'll ever be	Больше, чем ты
		able to read in a lifetime.	сможешь прочесть за всю жизнь!
It was you, wasn't it?	Это ты сказал?	Books on every subject ever	И на любую самую необычную тему!
I figured it out for myself.	Я сама догадалась об этом.	studied, by every author	Любого автора,
I'd like to look around,	Вот бы всё осмотреть,	who ever set pen to paper.	который когда-либо издавался!
if that's all right.	если можно...	(NO WORDS: 42:30 – 43:45)	(БЕЗ СЛОВ: 42:30 – 43:45)
Oh, would you like a tour?	О! Небольшая экскурсия?	Oh!	
Wait a second, wait a second.	Стойте, погодите!	Why did you come here?	- Ты зачем пришла??!
I'm not sure that's	Я не уверен,	I'm... I'm sorry.	- Извините...
such a good idea.	что это хорошая идея...	I warned you never	- Я предупреждал,
We can't let her go poking	Ей нельзя заглядывать	to come here.	чтоб ты сюда не ходила!
around in certain places,	в некоторые места.	I didn't mean any harm.	- Но я не думала!
if you know what I mean.	Ты же понимаешь, о чём я?	Do you realize	- Знаешь,
		what you could have done?!	что ты могла сделать? А?
Perhaps you'd like to take me.	Может, Вы мне покажете,	Please, stop.	- Пожалуйста, не надо!
I'm sure you know everything	Наверняка Вы знаете	Get out! No!	- Уходи!
there is to know about the castle.	о замке абсолютно всё?	Get... out!	- Уходи!
Oh, well, actually, I, uh...	О, я? Вообще-то...	Where are you going?	- Куда ты?
Yes, I do.	Я-то знаю.	Promise or no promise	- Конечно, я дала обещание,
		I can't stay here	но оставаться
As you can see	Как видите,	another minute.	здесь я не могу.
the pseudo- facade	псевдо-фасад сняли,	Oh, no, wait, please.	- О нет, подожди,
was stripped away	чтобы обнаружить	Please wait.	пожалуйста!
to reveal a minimalist	минималистический	(NO WORDS: 44:30 – 46:50)	(БЕЗ СЛОВ: 44:30 – 46:50)
rococo design.	стиль Рококо.		
Note the unusual	Обратите внимание на	00:46:50	00:46:50
inverted vaulted ceilings.	сводчатые потолки.	Oh! Oh!	- Р-р-р-р-р!
This is yet another example	Это образец	Here now.	- Сейчас, не рычи!
of the late neoclassic	позднего неоклассического	Oh, don't do that.	- Р-р-р-р-р!
baroque period.	периода Барокко.	Just hold still.	- Сиди спокойно!
		Oh! Oh!	- Р-р-р-р-р!
And, as I always say	И, как я всегда говорю,	That hurts!	- Мне больно!
if it's not baroque,	раз это не Барокко,	If you'd hold still,	- Сиди спокойно
don't fix it.	(то) к чему ремонт?	it wouldn't hurt as much!	и не будет так больно!
Uh, where was I?	Хи-хи-хи-хи-хи!	Well, if you hadn't have run away	- Если бы ты не убежала,
As you were.	Так, о чём я?	this wouldn't have happened!	(то) ничего бы не случилось.
Now,	Отставить!		
then, if I may draw	Теперь я хотел обратить	If you hadn't frightened me,	- Если бы ты меня не пугал,
your attention to the flying	Ваше внимание	I wouldn't have run away!	я бы не убежала.
buttresses above the...	на опоры над ...	Well, you shouldn't have	- Но ты не должна
Uh, Mademoiselle?	Э, мадемуазель?	been in the west wing!	была туда ходить.
		Well, you should learn	- А ты должен унять
What's up there?	- А что там?	to control your temper!	свой характер.
Where? There? Oh, nothing.	- Где? Там? О, ничего...	Now hold still.	- А сейчас тихо!
Absolutely nothing of interest	Ничего интересного	This might sting a little.	Немного пощиплет!
at all in the west wing.	в западном крыле нет!		

<p>Hmm? By the way, thank you. For saving my life. You're welcome.</p>	<p>- P-p-p-p-p! - Между прочим, спасибо! Ты спас мне жизнь. - Не за что!</p>	<p>very special. Something that sparks her interest. Wait a minute!</p>	<p>что-то особенное! Что-то такое, чтобы разжечь в ней интерес! Ну как постоите...</p>
<p>[IN THE TAVERN] I don't usually leave the asylum in the middle of the night but he said you'd make it worth my while. Ah. I'm listening. It's like this. I've got my heart set on marrying Belle, but she needs a little... persuasion.</p>	<p>[В ТАВЕРНЕ] Я обычно не выхожу из дома умолишённых посреди ночи, но он сказал, что ты в долгу не останешься. - А, я слушаю! - Дело вот в чём! - Я всем сердцем желаю жениться на Белль. Но её надо подтолкнуть!</p>	<p>Belle, there's something I want to show you. But first, you have to close your eyes. 00:50:00 It's a surprise. Can I open them? No, no. Not yet. Wait here. Now can I open them? All right. Now. I can't believe it! I've never seen so many books in all my life! You- You like it? It's wonderful! Then it's yours. Oh, thank you so much.</p>	<p>- Белль! Я хочу показать тебе кое-что! Но сначала закрой глаза! 00:50:00 Это сюрприз! - Можно открыть? - Нет, нет! Ещё нет! Стой здесь! - А сейчас уже можно? - Хорошо! Сейчас! - А! Не могу поверить! Я не видела столько книг за всю жизнь! - Ты знаешь? - Это замечательно! - Они твои! - О, большое спасибо!</p>
<p>Turned him down flat. Bum! Oh! Everyone knows her father's a lunatic. He was in here tonight raving about a beast in a castle. Maurice is harmless. The point is, Belle would do anything to keep him from being locked up. Yeah. Even marry him. So you want me to throw her father into the asylum unless she agrees to marry you. Oh, that is despicable. I love it!</p>	<p>- Хе-хе! Они ему отказала! - Бум! Ой! - Все знают, что её отец псих! Сегодня он был здесь и бредил о каком-то чудовище в замке. - Морис безвреден! - Дело в том, что Белль делает всё на свете, чтобы его не держали под замком. - Ха-ха! Да, даже выйдет за него (замуж)! - Ты хочешь запереть её отца в сумашедший дом, чтобы она вышла за тебя замуж. О! Это низко и подло! Ха-ха! Мне нравится!</p>	<p>Oh, would you look at that! I knew it would work. What? What worked? It's very encouraging. Isn't this exciting? I didn't see anything. Come along, Chip. There's chores to be done in the kitchen. But what are they talking about? What's going on? Come on, Mom.</p>	<p>- Вы видели? - Ха-ха! Я знал. Сработало! - Что, что сработало? - Это очень воодушевляет! - Это так волнует! - Но я ничего не видел. - Идём, Чип! У нас есть работа на кухне! - Но о чём они говорят? Что случилось? Скажи!</p>
<p>[IN THE STREET] If no one will help me then I'll go back alone. Yes, is that everything? I don't care what it takes. I'll find that castle, and somehow I'll get her out of there.</p>	<p>[НА УЛИЦЕ] Если мне никто не поможет, то я вернусь туда один! Да, именно так! Что бы со мной ни произошло, я найду этот замок! Я её вызволю оттуда!</p>	<p>[SONG] 00:51:50 There's something sweet And almost kind But he was mean, and he was coarse and unrefined And now he's dear, and so unsure I wonder why I didn't see it there before.</p>	<p>[ПЕСНЯ] 00:51:50 Как странно мне, что он такой! Он был противный, очень грубый, просто злой! Сейчас он мил, милее дестор. Где ж это всё таилось в нём до этих пор?</p>
<p>Belle? Maurice? Oh, well. I guess it's not going to work after all. They have to come back sometime. And when they do, we'll be ready for them. Lefou... don't move from that spot until Belle and her father come home. But, but, I... Aw, nuts.</p>	<p>- Белль! Морис! - Ну что ж? Кажется, ничего не получается! - Они же вернуться когда-нибудь, а мы уже будем готовы к встрече! - Лёфу! Не сходи с места до тех пор, пока Белль с отцом не вернуться! - Но я ... но ... эх! ... чёрт!</p>	<p>She glanced this way I thought I saw And when we touched, she didn't shudder at my paw No, it can't be I'll just ignore But then she's never looked at me that way before New and a bit alarming Who'd have ever thought that this could be? True that he's no Prince Charming But there's something in him That I simply didn't see... Well, who'd have thought? Well, bless my soul Well, who'd have known? Well, who indeed? And who'd have guessed They'd come together on their own? It's so peculiar We'll wait and see A few days more There may be something there</p>	<p>Руки своей не отняла. И от меня в испуге глаз не отвела. Быть может, я в сужденьях скор, Но глаз таких я не встречал до этих пор. Он так смущён, я тоже. А глаза? Как ласковы они! Да, он не принц, но всё же что-то есть в нём, что меня тревожит и манит. ж ж - Но кто мог знать? - Не верю я. - О боже мой! - О боже мой! - Что это всё произойдёт само собой. - Как хорошо! Теперь когда они вдвоём должно случиться то, чего мы долго ждём. А может и случиться то, чего мы долго ждём. ж</p>
<p>[IN THE CASTLE] Waw, waw! ha-ha! I've never felt this way about anyone. I want to do something for her. But what? Well, there's the usual things. Flowers, chocolates. Promises you don't intend to keep. Ah, no, no. It has to be something</p>	<p>[В ЗАМКЕ] - Гав-гав! - Ха-ха! - Я никогда не испытывал таких чувств! - Что бы для неё сделать? Ну что? - Ну, есть стандартные вещи! - Цветы, шоколад. Клятвы, которые не исполняют. - Нет, нет! Здесь нужно</p>	<p>There may be something there</p>	<p>ж</p>

that wasn't there before...	ж	I'll wear lipstick and rouge	и румянец готов!
You know, perhaps there is	ж	And I won't be so huge	Я надену вечерний наряд.
Something there	ж	Why, I'll easily fit	И причёску свою непременно завью.
that wasn't there before	ж	through that door	"Мне идёт!" – это все говорят!
What?	- Чего?	I'll exude savoir faire	
There may be something there	Пусть к нам придёт всё то,	I'll wear gowns, I'll have hair	
that wasn't there before.	чего мы долго ждём.	It's my prayer to be human again	Если станем людьми,
What's there, Mama?	- Чего мы ждём, мама?	When we're human again	снова станем людьми.
Shh!	- Тсс!	Only human again	Всё дурное растает как сон.
I'll tell you when you're older.	Скажу, когда подрастёшь!	When the world once more	Напряженье сниму,
		starts making sense	только как? не пойму.
		I'll unwind, for a change	Что же делать, раз я заведён?
		Really? That'd be strange	
		Can I help it if I'm t- t- tense?	
Right, then!	Итак,	In a shack by the sea	На морском бережку
You all know why we're here.	у нас в вами есть	I'll sit back, sipping tea	я попил бы чайку,
We have exactly twelve hours,	двенадцать часов,	Let my early retirement commence	Или даже вина, чёрт возьми!
thirty six minutes	тридцать шесть минут	Far from fools made of wax	И подальше от них,
and fifteen seconds	и пятнадцать секунд,	I'll get down to brass tacks	от друзей восковых уезжаю,
to create the most magical	чтобы создать самую волшебную	and relax!	ж
spontaneous, romantic	романтическую		ж [НЕРАЗБОРЧИВАЯ ПЕСНЯ]
atmosphere	атмосферу,	When I'm human again	ж
known to man or beast.	известную мужчине или чудовищу.	So sweep the dust from the floor	ж
"Or beast..."	- Хи-хи. Чудо...	Let's let some light in the room	
Right.	Ладно!	I can feel, I can tell	ж
Need I remind you	Вряд ли вы забыли,	Someone might break the spell	ж
that if the last petal falls	что если с этой розы	any day now	ж
from this rose	упадёт последний лепесток,	Shine up the brass on the door	ж
the spell will never be...	(то) заклятые уже никогда	Alert the dust pail and broom	
broken!	не будет снято.	If it all goes as planned	ж
Very well.	В общем,	Our time may be at hand	Всё поставьте на место скорей.
You all know your assignments.	каждый знает свою задачу.	any day now	ж
Half of you to the west wing.	Вы – западное крыло,	Open the shutters,	ж
Half of you to the east wing.	вы – восточное.	and let in some air	ж
The rest of you, come with me.	остальные – за мной.	Put these here,	
		and put those over there	ж
		Sweep up the years	ж
		of sadness and tears	ж
		And throw them away	ж
		We'll be human again	ж
		Only human again	ж
		When the girl	ж
		finally sets us all free	
		Cheeks a- blooming again	ж
		We're assuming again	ж
		We'll resume our	ж
		long lost joie de vivre	ж
		We'll be playing again	ж
		Holidaying again	ж
		And we're praying it's ASAP	ж
		We will push, we will shove	
		They will both fall in love	ж
		And we'll finally	ж
		be human again...	ж
			ж
		For never was a story	Нет повести
		of more woe	печальнее на свете,
		Than this of Juliet	чем повесть
		and her Romeo.	о Ромео и Джульетте.
		Could you read it again?	- Хм! Прочитай ещё раз!
		Well, here, why don't	- Лучше ты почитай для меня!
		you read it to me?	
		Uh, all right. Uh... Uh... I can't.	- Ладно! М... Я не умею!
		You mean, you never learned?	- Разве ты не учился?
		I learned... a little.	- Учился! Немного.
		It's just been so long.	Но это было так давно!
		Well, here, I'll help you.	- Ну ладно! Я помогу.
		Let's start here. Here.	Давай отсюда.
		Okay, "Twoe..."	- Так! М.. дво.
that wasn't there before...	ж		
You know, perhaps there is	ж		
Something there	ж		
that wasn't there before	ж		
What?	- Чего?		
There may be something there	Пусть к нам придёт всё то,		
that wasn't there before.	чего мы долго ждём.		
What's there, Mama?	- Чего мы ждём, мама?		
Shh!	- Тсс!		
I'll tell you when you're older.	Скажу, когда подрастёшь!		
Right, then!	Итак,		
You all know why we're here.	у нас в вами есть		
We have exactly twelve hours,	двенадцать часов,		
thirty six minutes	тридцать шесть минут		
and fifteen seconds	и пятнадцать секунд,		
to create the most magical	чтобы создать самую волшебную		
spontaneous, romantic	романтическую		
atmosphere	атмосферу,		
known to man or beast.	известную мужчине или чудовищу.		
"Or beast..."	- Хи-хи. Чудо...		
Right.	Ладно!		
Need I remind you	Вряд ли вы забыли,		
that if the last petal falls	что если с этой розы		
from this rose	упадёт последний лепесток,		
the spell will never be...	(то) заклятые уже никогда		
broken!	не будет снято.		
Very well.	В общем,		
You all know your assignments.	каждый знает свою задачу.		
Half of you to the west wing.	Вы – западное крыло,		
Half of you to the east wing.	вы – восточное.		
The rest of you, come with me.	остальные – за мной.		
Oh, lighten up, Cogsworth,	- О, о! Не суетись!		
and let nature take its course.	Природа сама делает своё дело!		
It's obvious there's	- Видно, что между ними		
a spark between them.	вспыхнула искра.		
Yes,	- Отдай!		
but there's no harm	- Будет неплохо,		
in fanning the flames.	если мы слегка раздуем это пламя!		
You know... a little.			
Besides, they must fall in love	- Ведь они должны полюбить		
tonight if we ever expect	друг друга сегодня,		
to be human again.	чтобы мы снова стали людьми.		
Ah, human again.	- Да, снова людьми!		
Human again.	- Ах – снова людьми!		
Yes, think what that means.	- Как это славно!		
[SONG]	[ПЕСНЯ]		
I'll be cooking again	- Стану стройным опять,		
Be good looking again	и красивым опять.		
With a mademoiselle on each arm	Буду дамами вновь окружён,		
When I'm human again	От восторга замру,		
Only human again	От восторга замру,		
Poised and polished	Красотою своей поражен.		
and gleaming with charm	Буду дам увлекать,		
I'll be courting again	стану вновь флиртовать.		
Chic and sporting again	Не понравится это мужьям.		
Which should cause			
several husbands alarm.			
00:55:00	00:55:00		
Ha, ha! I'll hop down off this shelf	Мы поспорим с судьбой.		
And tout de suite be myself	Снова станем собой.		
I can't wait to be human again	Коль успех улыбнётся всем нам.		
When we're human again	Если станем людьми,		
Only human again	снова станем людьми.		
When we're knickknacks	Веселиться мы будем весь день,		
and whatnots no more	Хорошо быть людьми,		
When we're human again,	быть живыми людьми,		
good and human again			
Oh, cherie,	Перестану как прежде скрипеть.		
won't it all be top drawer?	Мне бы каплю духов,		

"Two."	- Две.	Certain as the sun	Капает свеча,
"Two... I knew that.	- Две. Ясно! Две се...	Rising in the east	как слеза с ресниц.
Two households..."		Tale as old as time	Древний словно свет
		Song as old as rhyme	сказочный сюжет:
		Beauty and the Beast	"Девушка и принц".
We'll be dancing again	[НЕРАЗБОРЧИВАЯ ПЕСНЯ]	Tale as old as time	Древний словно свет
We'll be twirling again	ж	Song as old as rhyme	сказочный сюжет:
We'll be whirling around	ж	Beauty and the Beast.	"Девушка и принц".
with such ease	ж		
When we're human again	ж	Off to the cupboard	- Немедленно в буфет!
Only human again	ж	with you now, Chip.	Тебе пора спать!
We'll go waltzing	ж	It's past your bedtime.	Ну, иди!
those old one, two, threes		Good night, love.	
We'll be floating again	ж		
We'll be gliding again	ж		
Stepping, striding	ж		
as fine as you please	ж		
Like a real human does	ж	Belle?	Белль!
I'll be all that I was	ж	Are you... happy here with me?	Ты здесь счастлива со мной?
On that glorious morn	ж	Yes.	- Да!
when we're finally reborn	ж	What is it?	- Что с тобой?
And we're all	ж	If only I could see	- Если бы я могла
Human again!	ж	my father again	увидеть отца?
		just for a moment.	Хоть на минутку!
		I miss him so much.	Я так скучаю!
		There is a way.	- Это возможно!
		This mirror will show	Это зеркало
		you anything...	всё покажет тебе!
		anything you wish to see.	Всё, что пожелаешь увидеть.
		I'd like to see my father, please.	- Я хочу увидеть отца!
		Papa? Oh, no. He's sick.	Папа! О, нет! Он болен.
		He may be dying	Он там умирает
		and he's all alone.	и совсем один!
Tonight is the night.	- Сегодня та ночь!	Then, you must go to him.	- Ладно, ты должна идти к нему!
I'm not sure I can do this.	- Боюсь, я не смогу это сделать!	What did you say?	- Что ты сказал?
You don't have time to be timid.	- У нас нет времени скромничать.	I release you.	- Ты свободна!
You must be bold, daring.	Надо действовать дерзко!	You are no longer my prisoner.	Ты больше не пленница.
Bold, daring.	- О? дерзко!	You mean... I'm free?	- Ты меня ... отпускаешь?
There will be music...	- Будет музыка!	Yes.	- Да!
romantic candlelight...	- Для романтики свечи!	Oh, thank you.	- О, спасибо!
provided by myself.	Я их предоставляю.	Hold on, Papa.	Держись, папа!
And when the moment	И в нужный момент	I'm on my way.	Я уже в пути!
is right you confess your love.	Вы признаетесь в любви!	Take it with you	- Возьми его!
Yes, I con...	- Да! Я при...	so you'll always have	Ты всегда сможешь з
I-I... No, I can't.	я ... я... Нет, я не смогу!	a way to look back	аглянуть в прошлое
You care for the girl, don't you?	- Вы боитесь испугать её? Да?	and remember me.	и вспомнить меня.
More than anything.	- М-м! Ну конечно же!	Thank you for understanding	- Спасибо, что ты понял,
Well, then, you must tell her.	- Ну тогда Вы должны сказать ей :	how much he needs me.	как это важно для меня.
Voila!	"Вуаля! "		
Oh, you look so... so...	Вы выглядите так ...	Well, Your Highness,	- Ну, Ваше Высочество!
Stupid.	- ... глупо!	I must say everything is going	Должен сказать, что всё идёт
Not quite the word	- Я нечто иное имел в виду.	just swimmingly.	просто головокружительно!
I was looking for.		I knew you had it in you.	- Я знал, что ЭТО у Вас есть!
Perhaps a little more off the top?	- Скорее, чуть-чуть не в себе.	I let her go.	- Я отпустил её!
Your lady awaits.	- Гм! Барышня ожидает!	Yes, yes. Splen... You what?	- Ха-ха! Да, да! Премо... Вы что?
		How could you do that?	Неужели Вы сделали это?
		I had to.	- Да! Сделал!
		Yes, but... Why?	- Но объясните Вы, зачем?
		Because... I love her.	- Просто, я её люблю!
		He did what?	- Он это сделал?
		Yes. I'm afraid it's true.	- Да, боюсь, что это так.
		She's going away?	- Она что? Ушла?
		But he was so close.	- Он так изменился!
		After all this time,	- Он наконец-то понял,
		he's finally learned to love.	что такое любовь.
		That's it, then.	- Так значит,
		That should break the spell.	заклятье будет снято?
		But it's not enough.	- Этого недостаточно!
		She has to love him in return.	Она тоже должна полюбить его.
		Now it's too late.	- И теперь уже поздно.
			- P-p-p-p!

01:00:00

01:00:00

[SONG]

[ПЕСНЯ]

Tale as old as time
True as it can be
Barely even friends
Then somebody bends
Unexpectedly.

Сказка о любви,
древняя как жизнь.
Ждали много лет
этих перемен.
Вот и дождались.

Just a little change
Small, to say the least
Both a little scared
Neither one prepared
Beauty and the Beast.

Сделан первый шаг,
не узнать их лиц.
Бед в помине нет.
И чудовищ нет.
Есть прекрасный принц.

Ever just the same
Ever a surprise
Huh? Huh? Huh?
Ever as before
Ever just as sure.

Ждёт нас торжество
света и добра.
И любовь придёт,
так же как взойдет
солнышко с утра.

As the sun will rise
Tale as old as time
Tune as old as song
Bittersweet and strange
Finding you can change
Learning you were wrong

Сказка о любви,
сладкая как сон.
Этот старый вальс
вновь звучит для вас
Как впервые он.

01:05:00	01:05:00		
Papa! Papa! Ooh. They're back. Belle? Shh. It's all right, Papa. I'm home. I thought I'd never see you again. I missed you so much.	- Папа! Папа! Ах! - Вернулись! - Белль! - Всё хорошо, папа! - Я дома! - Я думал, что больше тебя не увижу. - Я так скучала!	he'd never hurt anyone. Please, I know he looks vicious, but he's really kind and gentle. He's my friend.	Он не сделал ничего плохого! Пожалуйста, я знаю, (что) он кажется ужасным. Но он очень добрый и славный! Он мой друг.
But the Beast? Did you... how did you escape? I didn't escape, Papa. He let me go. That horrible beast? But he's different now, Papa. He's changed somehow. Hi. Oh. A stowaway. Why, hello there, little fella. Didn't think I'd see you again. Belle, why'd you go away? Don't you like us anymore? Oh, Chip, of course I do. It's just...	- А как же тебе удалось сбежать? - Я не убежала, папа! Он отпустил. - Этот ужасный зверь? - Он изменился, папа! Он ... он стал совсем другим. - Привет! - О, а вот и заяц! - Привет, парнишка! Не думал, что встречу тебя снова. - Белль, почему ты ушла? Мы тебе больше не нравимся? - О, Чип! Конечно, нравитесь, я просто...	If I didn't know better I'd think you had feelings for this monster. He's no monster, Gaston. You are. She's as crazy as the old man. The Beast will make off with your children. - He'll come after them in the night. - No! We're not safe till his head is mounted on my wall. I say we kill the Beast!	- Ей-богу, Белль! Можно подумать, что ты неранодушна к этому монстру! - Он не монстр, Гастон! Ты – да! - Она такая же сумашедшая, как её старик. - Чудовище украдёт наших детей! - Оно придёт ночью! - Нет! - Мы не будем в безопасности, пока он жив. - Нужно убить чудовище. - Убить!
May I help you? I've come to collect your father. My father? Don't worry, Mademoiselle. We'll take good care of him. My father's not crazy. He was raving like a lunatic. We all heard him, didn't we?	- Что Вам угодно? - Дело в том, что мне нужен Ваш отец. - Мой отец? - Не волнуйтесь, мадамзель! Мы позаботимся о бедняжке. - Он не сумашедший! - Да он бредил, как полный псих. Мы все слышали, верно? - Да! Ага! Угу! ... - Нет, я вам не позволю. - Белль!	We're not safe until he's dead He'll come stalking us at night Set to sacrifice our children To his monstrous appetite.	[ПЕСНЯ] Он ужасный людоед, от него спасенья нет. Он утащит наших деток и сожрёт их на обед.
No, I won't let you. Belle?		He'll wreak havoc on our village If we let him wander free So it's time to take some action, boys It's time to follow me!	Он сожрёт и всю деревню, коль не будет в заперти. Час настал! Вперёд, ребята! Все за мной, пора идти!
Maurice, tell us again, old man. Just how big was the beast? — He was... I mean, he was... he was... enormous. I'd say at least eight... No, more like ten feet. Well, you don't get much crazier than that. It's true, I tell you. Get him out of here. Let go of me. No! You can't do this.	- Морис! Расскажи ещё раз, старик, каким большим было чудовище. - Какое оно было? Большое? - Оно было огромное, как гора. Нет, как десять гор. - Ну скажите, разве он не безумец? - Забирайте его! - Отпустите! - Нет, вы не имеете права!	Through the mist, through the woods Through the darkness and the shadows. It's a nightmare, but it's one exciting ride.	Через ночь и туман, сквозь лесных теней обман Мы вышли в наш победный праведный поход.
Poor Belle. It's a shame about your father. You know he's not crazy, Gaston. Hmm, I might be able to clear up this... little misunderstanding. If... If what? If you marry me. What? One little word, Belle. That's all it takes. Never. Have it your way.	- Бедная Белль! Я сочувствую твоему отцу! - Ты-то знаешь, (что) он не сумашедший. - Это небольшое недоразумение можно разрешить, если ... - Если что? - Если ты выйдешь за меня. - Что? - Одно слово, Белль, и всё будет хорошо! - Никогда! - Ну дело твоё!	Say a prayer, then we're there at the drawbridge of a castle And there's something truly terrible inside.	Помолись с нами, Бог! К замку тысяча дорог, И там ужасное чудовище живёт!
Belle. Let go of me. My father's not crazy and I can prove it. Show me the Beast. Is it dangerous? Oh, no, no,	- Бедная Белль! Я сочувствую твоему отцу! - Ты-то знаешь, (что) он не сумашедший. - Это небольшое недоразумение можно разрешить, если ... - Если что? - Если ты выйдешь за меня. - Что? - Одно слово, Белль, и всё будет хорошо! - Никогда! - Ну дело твоё!	It's a beast, he's got fangs, razor- sharp ones Massive paws, killer claws for the feast Hear him roar, see him foam But we're not coming home Till he's dead, good and dead Kill the Beast!	Эту пасть и оскал кровожадный, не дай Бог увидеть никому. Но от нас никогда не уйдёт никуда. Он умрёт! Пусть умрёт! Смерть ему!
		No, I won't let you do this. If you're not with us, you're against us. Bring the old man. Get your hands off me. We can't have them running off to warn the creature. Let us out! We'll rid the village of this beast. Who's with me?	- Нет, я вам не позволю! - Кто не с нами, тот против нас! - Тащите старика! - Уберите руки! - Нельзя, чтобы они предупредили этого уroda. - Откройте! Мы избавимся от злого чудовища! Кто идёт со мной?
		Raise your torch, mount your horse Screw your courage to the sticking place We're counting on Gaston to lead the way Through the mist, through the wood	Вы седлайте коней, Где найдешь ещё таких парней, ж ж где опасное чудовище живет... ж ж

Where, within a haunted castle ж
 Something's lurking ж
 that you don't see every day ж
 It's a beast, ж
 one as tall as a mountain - Зверя мы не боимся!
 We won't rest Мы справимся с ним!
 till he's good and deceased ж
 Sally forth, tally ho ж
 Grab your sword, grab your bow ж
 Praise the Lord, and here we go. ж
 We'll lay siege to the castle ж
 and bring back his head! ж

I have to warn the Beast. - Нужно его предупредить!
 This is all my fault. - Это моя вина!
 Oh, Papa, Папа,
 what are we going to do? что же нам делать?
 Now, now. - Сейчас, сейчас!
 We'll think of something. Мы придумаем!

Ah! We don't like ж
 what we don't understand ж
 In fact, it scares us ж
 And this monster ж
 is mysterious at least ж
 Bring your guns, ж
 bring your knives ж
 Save your children ж
 and your wives ж
 We'll save our village ж
 and our lives ж
 We'll kill the Beast! ж

01:10:00 01:10:00

[IN THE CASTLE] [В ЗАМКЕ]
 I knew it. - Я знал, я знал,
 I knew it was foolish что глупо было бы надеяться!
 to get our hopes up. - Лучше, чтобы
 Maybe it would have been better она вообще не приходила.
 if she'd never come at all.
 Could it be? - Кто-то стучит!
 Is it she? - Это она!
 Sacre bleu! - О, мондьё!
 Invaders. Encroachers. Налётчики, захватчики!
 And they have the mirror. - У них зеркало!
 Warn the master. - Где хозяин?
 If it's a fight they want, Если они хотят драться,
 we'll be ready for them. (то) мы готовы!
 Who's with me? Кто со мной?

Ah! - А!
 Take whatever booty you can find - Хватайте любую добычу,
 but remember, the Beast is mine! но помните: чудовище – моё!
 Lights ablaze, banners high ж
 We go marching into battle ж
 Unafraid, although ж
 the danger just increased ж
 Raise the flag, sing the song ж
 Here we come, we're strong ж
 And Frenchmen can't be wrong ж
 Let's kill the Beast! ж

- Pardon me, Master? - Простите, хозяин!
 - Leave me in peace. - Оставьте меня!
 But, sir, the castle is under attack. - Но ведь наш замок атакуют!
 Kill the Beast! ж
 Kill the Beast! ж
 This isn't working. - Это не поможет!
 Oh, Lumiere, - Ох, Люмьер!
 we must do something. Мы должны что-то сделать!
 Wait, I know. - Стойте, я знаю!
 What shall we do, Master? - Что же делать, хозяин?
 It doesn't matter now. - Это уже не важно, пускай войдут!
 Just let them come. - Начали!

Kill the Beast! ж
 Kill the Beast! ж
 Kill the Beast! ж

Now! Yes! Here we go. - Вперёд, вперёд!
 What the devil? - Что там творится?
 Belle, look out! - Белья, осторожно!

You guys got to try this thing. - Ну-ка, попробуйте горяченького!
 Up here you scurvy scum! Now! - Ну да, трусливый живодёр!
 -

Oh! And stay out! Eww! [ДРАКА, КРИКИ] 01:12:10-01:13:50
 Get up. Get up! - Давай, давай!
 What's the matter, Beast? Что с тобой, зверь?
 Too kind and gentle Ты слишком нежный,
 to fight back? чтобы дать сдачи!

No! - Нет!
 Belle... - Белья!
 No! Gaston, don't! - Нет! Гастон, не надо!
 Let's go, Philippe. - Вперёд, Филипп!

Come on out and fight! - Ну, выходи драться!
 Were you in love with her, Beast? Ты влюблён в Белья, чудовище?
 Did you honestly think Ты и в правду думаешь,
 she'd want you, (что) она захочет тебя,
 when she had someone like me? Если у неё есть такой, как я!
 01:15:00 01:15:00

It's over, Beast. - Всё кончено, чудовище!
 Belle is mine! - Белья – моя!
 Let me go. Let me go. - Отпусти, пожалуйста, отпусти!
 Please, don't hurt me. Я сделаю всё,
 I'll do anything. Anything! что ты хочешь!
 Get out. - Уходи!
 Beast! - Держись!
 Belle? - Белья!
 Belle? You came back. - Белья! Ты вернулась!

You... You came back. - Белья! Белья! Ты вернулась!
 Of course I came back. - Конечно, я вернулась!
 I couldn't let them... Я должна была!
 Oh, this is all my fault. О! Это я во всём виновата!
 If only I'd gotten here sooner. Я должна была придти раньше.
 Maybe... it's better... - Может быть, даже лучше,
 it's better this way. что так получилось!

Don't talk like that. - Не надо так говорить!
 You'll be all right. Ты поправишься!
 We're together now. - Мы сейчас вместе!
 Everything's going to be fine. И всё будет хорошо!
 You'll see. Вот увидишь.
 And... at least... I got to see - Белья! Я должен был увидеть
 you... one last time. тебя ... последний раз.

No. No. Please... Please... - Нет, нет, пожалуйста!
 Please, don't leave me. Пожалуйста, не покидай меня!
 I love you. Я тебя люблю!

[MUSIC] 01:17:33-01:19:25 [МУЗЫКА, САЛЮТ] 01:17:33-01:19:25
 Belle. It's me. - Белья! Это я!
 It is you. - Да, это ты!

01:20:00 01:20:00

Lumiere. - Люмьер!
 Cogsworth! - Когсворд!
 Mrs. Potts! - О, мадам Подс!
 Look at us. - Наконец-то!
 Mama, Mama. - Мама, мама!
 My goodness. - О, детка!
 It is a miracle. - О, шарман!
 Ha-ha! - Ха-ха!
 L'amour. - Лямур!
 Well, Lumiere, old friend. - Люмьер, старина!
 Shall we let bygones be bygones? Кто старое помянет, тому глаз вон!

Of course, mon ami.
I told you
she would break the spell.
I beg your pardon, old friend
but I believe I told you.
No, you didn't- I told you.
You most certainly did not
you pompous,
paraffin- headed peabrain.
En garde, you- you
overgrown pocket watch.
Take that.
Are they going to live
happily ever after, Mama?
Of course, my dear. Of course.
Do I still have
to sleep in the cupboard?
Ha-ha!

[SONG]

Certain as the sun
Rising in the east
Tale as old as time
Song as old as rhyme
Beauty and the Beast
Tale as old as time
Song as old as rhyme
Beauty and the Beast.
Ooh- ooh- ooh- ooh, ooh, ooh
Tale as old as time
True as it can be
Barely even friends
Then somebody bends
Unexpectedly
Just a little change
Small to say the least
Both a little scared
Neither one prepared
Beauty and the Beast
Ever just the same
Ever a surprise
Ever as before
And ever just as sure
As the sun will rise
Whoa, oh- oh
Whoa, oh
Oh, oh- oh- oh, oh- oh
Ever just the same
Ever a surprise
Ever as before
Ever just as sure
As the sun will rise
Oh, oh, oh...
Tale as old as time
Tune as old as song
Bittersweet and strange
Finding you can change
Learning you were wrong
Certain as the sun
Certain as the sun
Rising in the east
Tale as old as time
Song as old as rhyme
Beauty and the Beast
Tale as old as time
Song as old as rhyme
Beauty and the Beast
Oh, oh- oh- oh
Oh- oh, oh- oh- oh- oh
Mm- mm- mm, mm- mm- mm, mm-
mm
Beauty and the Beast.

THE END

- Конечно, мон ами!
Я знал,
что она снимет заклятье!
- Нет уж, извини, приятель!
но я первый говорил про это!
- Нет, не ты. Это я говорил.

- А вот и не ты, верлявый поскакун.

- Ты, ты
– недоделанный будильник.
- Вот тебе!
- И они будут жить долго
и счастливо, мама?
- Конечно, мой дорогой! Конечно!
- Я больше
не буду спать в буфете?
- Ха-ха!

[ПЕСНЯ]

КОНЕЦ